



Cộng Đoàn

CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com



PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm

Chúa Nhật: 8:00am & 10:00am

LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

RỬA TỘI

Chúa Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



Quản Nhiệm

LM Phao Lô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

CHÚA NHẬT 6 THÁNG 3 NĂM 2016

CHÚA NHẬT III MÙA CHAY

THƯA CHA, CON ĐÃ LỖI PHẠM ĐẾN TRỜI VÀ ĐẾN CHA



Tác phẩm nổi tiếng "Con hoang" của họa sĩ Rembrandt

Của cải vật chất, địa vị vinh quang thế trần không chỉ không làm trái tim con người thoải mãn nhưng còn làm nghèo "chất" người. Người con thứ trong dụ ngôn hôm nay đại diện nhân loại xác nhận sự thật đó: "Thưa cha, con đã lỗi phạm đến trời

We find in this parable the patience and mercy of the Father who endures time after time the sins and ungrateful attitude of his children, as it is easy for us to want and demand God's gifts and "riches" – but do not want God himself. We want God's blessings, his benefits, his

"Thưa cha, con đã lỗi phạm đến trời và đến cha."

"Father, I have sinned against heaven and against you."

và đến cha." Anh đã có trong tay tất cả những thứ đó trong cuộc sống nhưng cuối cùng anh vẫn cảm thấy mình 'nghèo túng, khổ sở' vì thiếu vắng một điều gì đó lớn lao hơn, quan trọng hơn và siêu vượt hơn. Điều đó chính là 'Trời', là 'Thiên Chúa', là tình yêu, là gia đình và Vương Quốc của Ngài. Sự thật và tin vui là: Ngài luôn luôn mở rộng cánh tay chờ đón chúng ta bất cứ khi nào chúng ta muốn trở về với Ngài.

answering of our prayers and petitions for the good things in life—but not His beloved self.

I'm reminded at this time of the following lyrics from a song that reads, "Your love [God] is more than enough for me." Can we all honestly say at this point in our lives, that this is all we really want and need from our Father, only his Love and nothing else?

Stephen Huynh Tran, M. Ed

NGƯỜI CHA VÀ ĐỨA CON CẢ

Đứa con cả đi hoang trong tâm hồn.

Đứa con cả vẫn ở nhà, nhưng thực ra chỉ có thân xác ở nhà, còn tâm hồn nó đã đi hoang từ lâu. Tuy ở trong gia đình, nhưng tâm hồn nó không thuộc về gia đình. Nó làm việc không phải với tâm tình của một người con hiếu thảo coi "mọi sự của cha là của con." Nó muốn vun quén riêng tư. Nó làm việc với tinh thần nô lệ, mong được trả công, chỉ nghĩ đến con "bê nhỏ," đến "bạn bè" riêng của nó.

Sống bên cha mà tâm hồn nó xa tâm hồn cha biết bao. Nó không sao chia sẻ được những tình thương, những ưu tư, hoài bão của cha. Cha là tình thương nhưng con chỉ là ích kỷ. Cha là bao dung nhưng con chỉ là hẹp hòi. Tâm hồn cha rộng mở bao nhiêu thì tâm hồn con khép kín bấy nhiêu. Cha chỉ biết tha thứ trong khi con chỉ biết kết án.

Thật là k h á c b i ệ t n g à n t r ư ờ n g .

MỖI TUẦN TRONG MÙA CHAY:

Chầu Thánh Thể: 6g30 mỗi chiều thứ Năm - Đàng Thánh Giá: 6:30g mỗi chiều thứ Sáu. Sau Đàng Thánh Giá có 'cháo chay' và thể hiện bác ái.

CHÚA MỜI BẠN:

5pm CHÚA NHẬT 6-3

Lễ Lòng Thương Xót Chúa

7pm THỨ SÁU 11-3

Giải tội Mùa Chay tại Giáo Xứ

8pm THỨ BẢY 12-3

Lúc 8g ngay sau Thánh Lễ thứ Bảy 12-3, Cộng Đoàn sẽ có buổi Tĩnh tâm HÀNH TRÌNH TÌNH YÊU do Ban Hợp Xướng Magnificat (do ca trưởng nhạc sĩ Trần Chúc) lĩnh xướng và hướng dẫn.

THỨ SÁU 18-3 - CHÚA NHẬT 20-3

"LEAP OF FAITH" tĩnh tâm cho giới trẻ Cộng Đoàn. Xin liên lạc Giới Trẻ Don Bosco.

LỜI CHÚA CHÚA NHẬT TUẦN IV MÙA CHAY 06-03-2016

BÀI ĐỌC I: Gs 5, 9a. 10-12

"Dân Chúa tiến vào đất Chúa hứa và mừng Lễ Vượt Qua".

Bài trích sách Giosuê.

Trong những ngày ấy, Chúa phán cùng Giosuê rằng: "Hôm nay, Ta đã cất sự dơ nhớp của Ai-cập khỏi các ngươi!" Con cái Israel tạm trú tại Galgali và mừng Lễ Vượt Qua vào ban chiều ngày mười bốn trong tháng, trên cách đồng Giêricô. Ngày hôm sau Lễ Vượt Qua, họ ăn các thức ăn địa phương, bánh không men và lúa mạch gặt năm ấy. Từ khi họ ăn các thức ăn địa phương, thì không có manna nữa. Và con cái Israel không còn ăn manna nữa, nhưng họ ăn thổ sản năm đó của xứ Canaan. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn coi, cho biết Chúa thiện hảo nhường bao

- 1) Tôi chúc tụng Chúa trong mọi lúc, miệng tôi hằng liên li ngại khen Người. Trong Chúa linh hồn tôi hãnh diện, bạn nghèo hãy nghe và hãy mừng vui.
- 2) Các bạn hãy cùng tôi ca ngợi Chúa, cùng nhau ta hãy tán tạ danh Người. Tôi cầu khẩn Chúa, Chúa đã nhậm lời, và Người đã cứu tôi khỏi mọi điều lo sợ
- 3) Hãy nhìn về Chúa để các bạn vui tươi, và các bạn khỏi hổ ngươi bề mặt. Kia người đau khổ cầu cứu và Chúa đã nghe, và Người đã cứu họ khỏi mọi điều tai nạn.

BÀI ĐỌC II: 2 Cr 5, 17-21

"Thiên Chúa đã nhờ Đức Kitô giao hoà chúng ta với mình".

Bài trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh em thân mến, nếu ai ở trong Đức Kitô, thì người đó sẽ là một thụ tạo mới, những gì là cũ đã qua đi: này đây tất cả mọi sự đã trở thành mới. Vì mọi sự bởi Thiên Chúa, Đấng đã nhờ Đức Kitô giao hoà chúng ta với mình, và trao phó cho chúng tôi chức vụ giao hoà. Thật vậy, Thiên Chúa là Đấng giao hoà thể gian với chính mình Người trong Đức Kitô, nên không kể chi đến tội lỗi của loài người, và đặt lên môi miệng chúng tôi lời giao hoà. Nên chúng tôi là sứ giả thay mặt Đức Kitô, như chính Chúa dùng chúng tôi mà khuyên bảo. Vì Đức Kitô, chúng tôi van nài anh em hãy giao hoà với Thiên Chúa. Đấng không hề biết tội, thì Thiên Chúa làm nên thân tội vì chúng ta, để trong Ngài, chúng ta trở nên sự công chính của Thiên Chúa. Đó là lời Chúa.

CÂU XƯƠNG TRƯỚC PHÚC ÂM:

Tôi muốn ra đi trở về với cha tôi và thừa người rằng: Thừa cha, con đã lỗi phạm đến trời và đến cha.

PHÚC ÂM: Lc 15, 1-3. 11-32

"Em con đã chết nay sống lại".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, những người thu thuế và những kẻ tội lỗi đến gần Chúa Giêsu để nghe Người giảng; thấy vậy, những người biệt phái và luật sĩ lăm bắm rằng: "Ông này đón tiếp những kẻ tội lỗi và cùng ngồi ăn uống với chúng". Bấy giờ Người phán bảo họ dụ ngôn này: "Người kia có hai con trai. Đứa em thừa với cha rằng: 'Thưa cha, xin cha cho con phần gia tài thuộc về con'. Người cha liền chia gia tài cho các con. Ít ngày sau, người em thu hết tất cả của mình, trốn đi miền xa và ở đó ăn chơi xa xỉ phung phí hết tiền của. Khi nó tiêu hết tiền của thì vừa gặp nạn đói lớn trong miền đó, và nó bắt đầu cảm thấy túng thiếu. Nó vào giúp việc cho một người trong miền, người này sai nó ra đồng chăn heo. Nó muốn ăn những đồ cặn bã heo ăn cho đầy bụng, nhưng cũng không ai cho. Bấy giờ nó hồi tâm lại và tự nhủ: 'Biết bao người làm công ở nhà cha tôi được ăn uống dư dật, còn tôi, tôi ở đây phải chết đói. Tôi muốn ra đi trở về với cha tôi và thừa người rằng: "Thưa cha, con đã lỗi phạm đến trời và đến cha, con không đáng được gọi là con cha nữa, xin cha đối xử với con như một người làm công của cha" '. Vậy nó ra đi và trở về với cha nó. Khi nó còn ở đằng xa, cha nó chợt trông thấy, liền động lòng thương; ông chạy ra ôm chàng lấy cổ nó và hôn nó hồi lâu... Người con trai lúc đó thưa rằng: 'Thưa cha, con đã lỗi phạm đến trời và đến cha, con không đáng được gọi là con cha nữa'. Nhưng người cha bảo đầy tớ: 'Mau mang áo đẹp nhất ra đây và mặc cho cậu, hãy đeo nhẫn vào ngón tay cậu, và xỏ giày vào chân cậu. Hãy bắt con bê béo làm thịt để chúng ta ăn mừng: vì con ta đây đã chết, nay sống lại, đã mất, nay lại tìm thấy'. Và người ta bắt đầu ăn uống linh đình.

"Người con cả đang ở ngoài đồng. Khi về gần đến nhà, nghe tiếng đàn hát và nhảy múa, anh gọi một tên đầy tớ để hỏi xem có chuyện gì. Tên đầy tớ nói: 'Đó là em cậu đã trở về, và cha cậu đã giết bê béo, vì thấy cậu ấy về mạnh khoẻ'. Anh liền nổi giận và quyết định không vào nhà. Cha anh ra xin anh vào. Nhưng anh trả lời: 'Cha coi, đã bao năm con hầu hạ cha, không hề trái lệnh cha một điều nào, mà không bao giờ cha cho riêng con một con bê nhỏ để ăn mừng với chúng bạn. Còn thằng con của cha kia, sau khi phung phí hết tài sản của cha với bọn đàn đấm, nay trở về thì cha lại sai làm thịt bê béo ăn mừng nó'. Nhưng người cha bảo: 'Hỡi con, con luôn ở với cha, và mọi sự của cha đều là của con. Nhưng phải ăn tiệc và vui mừng, vì em con đã chết nay sống lại, đã mất nay lại tìm thấy' ". Đó là lời Chúa.

Tìm hiểu việc ăn chay, giữ chay

Đối với người Công Giáo, chay tịnh là một trong ba hành vi được khuyến khích nhiều nhất trong đạo (cùng với việc cầu nguyện và bố thí), tín hữu giữ chay để biểu lộ lòng sám hối, ăn năn, tưởng nhớ đến cuộc khổ nạn của Chúa Kitô. Việc chay tịnh bao gồm nhịn ăn (jejunium [1]) và kiêng ăn (abstinentia [2]) mà chúng ta quen gọi là "ăn chay" và "kiêng thịt".

- Việc nhịn ăn (ăn chay): Trong ngày chay chỉ được ăn một bữa no (chọn bữa nào cũng được), còn những bữa khác chỉ được ăn chút ít để bụng còn đói. Trong ngày chay không được ăn vật như kẹo, bánh v.v.,...

- Việc kiêng ăn (kiêng thịt): Cấm ăn thịt loài máu nóng (heo, bò, gà, vịt...) bao gồm thịt và tất cả những thứ khác như tim, gan, lòng... Nhưng được dùng các nước thịt và các đồ ăn có pha chất thịt, như cháo nước thịt. Được ăn cá và loài máu lạnh (như ếch, rùa, sò, cua, tôm). Ngày kiêng thịt cũng được phép dùng trứng và các sản phẩm từ sữa như bơ và phó mát [3]...

Qua việc chay tịnh, con người nhìn nhận mình lệ thuộc Thiên Chúa, vì lúc không sử dụng lương thực Thiên Chúa ban, con người cảm nghiệm được tính cách bấp bênh của sức lực mình: chay tịnh để tự hạ trước Thiên Chúa (xc. Tv 34,13; 68,11; Đnl 8,3) [4].

Ngoài việc nhịn ăn và kiêng ăn nói trên, người thực hành việc chay tịnh còn phải tránh xa tội lỗi và dục vọng, như gương của Chúa Giêsu "giữ chay ròng rã bốn mươi đêm ngày" (Mt 4, 2) và thánh Luca nói rõ hơn "Trong những ngày ấy, Người không ăn gì cả" (Lc 4, 2).

Ý nghĩa đầu tiên và cụ thể nhất của giữ chay là chế ngự : không ăn hoặc ăn ít hơn bình thường. Giữ chay không chỉ là một sự chế ngự có tính cách bên ngoài, nhưng còn phải xuất phát từ trong lòng. Nó phải được kèm theo một sự thay đổi lớn lao trong đời sống.

Nghĩa từ ăn chay, giữ chay:

1- Ăn chay vốn là một từ bên Phật Giáo và đã được cha Alexandre de Rhodes giảng trong Từ điển Annam - Bồ Đào Nha - Latinh như sau: "Ăn chay. Đích thực có nghĩa là kiêng thịt và cá, nhưng bây giờ để chỉ sự ăn chay của những Kitô hữu. Ăn chay (jejunium) có nghĩa là giới hạn lượng lương thực được ăn vào những ngày cụ thể. Còn kiêng cử (abstinentia) có nghĩa là từ bỏ một thức ăn khoái khẩu như thịt, cá, tôm..."

Ăn chay, theo nghĩa hẹp, là ăn uống có kiêng cử (Ví dụ: kiêng ăn thịt cá... đối với Phật tử, kiêng ăn ngoài bữa và giảm lượng thức ăn... đối với người Công Giáo, kiêng ăn uống ban ngày đối với người Hô Hỉ Giáo).

Ăn chay, theo nghĩa rộng, là thực hành việc khổ chế bằng cách kiêng cử không chỉ về món ăn thức uống mà còn cả những phương tiện hưởng thụ và thỏa mãn khác. Theo nghĩa này thì "ăn chay" không chỉ là việc ăn uống mà còn là một thái độ (tinh thần thống hối), một lối sống (khiêm cung, từ bỏ những thú vui chính đáng) nhằm biểu lộ lòng thống hối, tưởng nhớ đến cuộc khổ nạn của Chúa Kitô (theo Công Giáo) - mà ta quen gọi là "giữ chay".

2- Giữ chay là tuân thủ những yêu cầu về việc chay tịnh, giữ chay bao hàm ý nghĩa rộng hơn là ăn chay (theo nghĩa hẹp). Tương tự như khi chúng ta nói bốn phận "giữ ngày Chúa Nhật" thì rộng nghĩa hơn là bốn phận "dự (xem) lễ ngày Chúa Nhật".

Kết luận

Thuật từ giữ chay là thuật từ riêng biệt của người Công Giáo, ngoài từ điển Công Giáo, các từ điển ngoài đời hầu như không có thuật từ này và nó cũng đúng với ý nghĩa của việc chay tịnh của người Công Giáo.

Mặc dù ăn chay có nghĩa rộng như đã nói trên, nhưng trong một số trường hợp, chúng tôi thấy nên dùng chữ giữ chay thay cho ăn chay thì thích hợp hơn, thí dụ:

- "Hôm ấy họ ăn chay cho đến chiều. Rồi họ dâng lễ toàn thiêu và lễ kỳ an lên trước nhan Đức Chúa" (Tl 20, 26).

- "Họ cử hành tang lễ, khóc lóc và ăn chay cho đến chiều để tỏ

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 05-03-2016: LH Phêrô Nguyễn Thành Hai

CN 06-03-2016: -08g: Cầu cho bố được mọi sự theo Thánh Ý Chúa (Cao Kim Yến)

-10g: LH Matta Trần thị Nghiêm và Augustinô Trần Andy (GD Trần Tuấn) – LH Giuse Nguyễn Văn Hoan (AC Hằng Nguyễn) – LH Augustino Trần Ninh Trí (GD Ninh Hùng Mỹ) – LH Matta Hoàng Thị Huệ (GD AC Thơm Hà)

TH 07-03-201: LH Giuse Nguyễn Thanh (GD Nguyễn Phong)

TB 08-03-2016: Phêrô Hoàng Giáo (GD Hoàng Thơm Thanh)

TT 09-03-2016: Matta Ngô Thị Oanh (Bà Này)

TN 10-03-2016: LH Bênêđictô (GD Lê Cảnh)

TS 11-03-2016: LH Giuse Nguyễn Ngọc Luận (GD Thanh Hằng)

TB 12-02-2016: LH Matta (ÔB Võ Tơ)

-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 28/02/2016: \$1,388.00

-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 28/02/2016: \$716.00

-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 06/03/2016: Cho Địa Phận (Catholic Relief Services)

-Vở Đường Thần Phong dâng cúng T.T: \$675.00

CHÚA NHẬT 06-03-2016: Họp Hội Đồng Mục Vụ Cộng Đoàn vào lúc **2:00PM Chúa Nhật 06-03-2016**. Trân trọng kính mời Quý Ban Đại Diện Khóm, Quý Khối, Quý Hội Đoàn, Đoàn Thể tham dự đông đủ và đúng giờ.

T/MBan Mục Vụ Cộng Đoàn.

Trưởng Ban Mục Vụ - Giuse Lê Văn Sỹ

CHÚA NHẬT 13-03-2016: Hội Legio Mariae kính mời toàn thể hội viên Tân Trụ và Hoạt Động tham dự phiên họp sau Thánh Lễ 10g sáng Chúa Nhật 13-3-2016 tại Trung Tâm để chuẩn bị cho Acies hằng năm.

lòng thương tiếc vua Sa-un" (2Sm 1, 12).

- "*Khi nghe những lời ấy, vua A-kháp xé áo mình ra, khoác áo vải bó sát vào thịt, ăn chay, nằm ngủ với bao bì và bước đi thiếu não"* (1 V 21, 27).

- "*Xin cha cứ đi tập hợp tất cả những người Do-thái ở Su-san lại. Xin bà con ăn chay cầu nguyện cho con. Suốt ba ngày đêm, đừng ăn uống gì cả. Con và các cung nữ cũng sẽ làm như thế."* (Et 4, 16).

- "*Người ăn chay ròng rã bốn mươi đêm ngày, và sau đó, Người thấy đói."* (Mt 4, 2).

- "*Chúng tôi đã mất khá nhiều thời gian, và việc đi biển từ nay thật nguy hiểm, vì ngày ăn chay đã qua rồi."* (Cv 27, 9).

Cũng theo nghĩa này mà chúng ta thấy trong bản tiếng Việt Sách Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo (1997) dùng chữ "giữ chay" thay vì "ăn chay" [5].

Lm. Stêphanô Huỳnh Trụ

Ghi chú:

[1] Jejunium: (1) Chay = jène; (2). Đói = faim; (3). Tính chất đất khô cằn = stérilité.

[2] Abstinerre : (1) Kiêng, giữ; (2) Giữ xa, giữ khỏi.

[3] Lưu ý: Tuổi giữ chay: Từ 18 tuổi trọn đến hết 59 tuổi; Tuổi kiêng thịt: Từ 14 tuổi trở lên; Ngày buộc giữ chay và kiêng thịt: Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh.

[4] Xem Bài Giảng Chúa Nhật số 3-2007.

[5] Sách Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo, bản dịch của Ban Giáo Lý GP.TPHCM, 1997: Số 575, 1387, 1430, 1434, 2043, 2742.

NỮ NHÀ SĨ
VĂN NGUYỄN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling

Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # B
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up

221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thân Phong
TAEKWONDO

Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VĂN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH
Phạm Đăng Khoa President
Jeannie Lan Đoàn Vice President

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA MasterCard
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218
Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing

* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
www.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

ĐỒ BẮC HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704
305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

LUẬT SƯ HOÀNG VŨ NGÂN

1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CHUYÊN LO VIỆ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỐ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ

534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL

1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
Agent: # 0H79990
THI THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC

State of California
LICENSED
SMOG CHECK

TEST & REPAIR
★ STAR Certified